

INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

Article 98

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and TAJIKISTAN**

Signed at Dushanbe August 26, 2002

and

Agreement Amending the Agreement

Signed at New York September 27, 2004



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

TAJIKISTAN

International Criminal Court: Article 98

Agreement signed at Dushanbe August 26, 2002;

Entered into force June 23, 2003.

And agreement amending the agreement.

Signed at New York September 27, 2004;

Entered into force June 20, 2005.

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN
REGARDING THE SURRENDER OF PERSONS TO
THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tajikistan, hereinafter referred as "the Parties",

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties express their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel and other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agrees as follows;

1. For the purpose of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employee (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of one of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for any purpose of surrender to or transfer to the International Court.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of the Republic of Tajikistan.
4. When the Government of the Republic of Tajikistan extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Tajikistan will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.
5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party

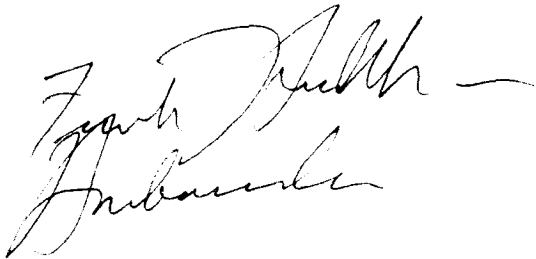
or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

6. This Agreement shall not refer to the right and obligations of the Parties, subject to other international agreements, the Parties are members to.

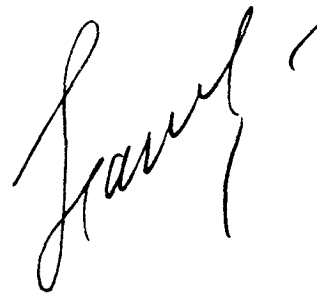
7. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements t bring the Agreement into force. It will remain in force one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provision of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done on August "26th" 2002 in Dushanbe in two original copies, each in English, Tajik, and Russian. In case any disputes arises in regard to interpretation of the text of this Agreement the English version shall have an advantage.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Frank B. Rowland".

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TAJIKISTAN

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Said".

NOTE: Paragraph 7, Line 3, "t" should be "to".

СОЗИШНОМА
байни Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон
ва Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Америка
дар боран суноридани ашхос ба
Суди байналмилалии ҷиноятӣ

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Америка, ки минбаъд «Тарафҳо» номида мешаванд, зарурияти ба ҷавобгари судӣ кашидани ашхосе, ки генотсид, ҷиноят нисбати инсоният ва ҷиноятҳои ҳарбӣ содир мекунад, тасдиқ намуда,

истинод ба Статути Рим дар бораи Суди байналмилалии ҷиноятӣ, ки 17 июли соли 1998 дар Конферентсияи дипломатии намоёндагони салоҳиятдори Созмони Милали Муттаҳид дар бораи созмон додани Суди байналмилалии ҷиноятӣ имзо шудааст ва мақсади пурра намудани онро дорад на ин ки иваз намудани қонунгузориҳои миллии ҷиноятиро,

таъкид бар он, ки Тарафҳо нияти тафтиш намудан ва дар ҳолати зарурӣ ба ҷавобгари судӣ барои амалиёти ба гумон содиркардашудаи аз тарафи шахсоии мансабдор, хизматчиён, ҳайати низомиён ва ё шахрвандони дигар дар қорҷубаи адлияи Суди байналмилалии ҷиноятӣ кашиданро изҳор карданд, моддаи 98 Статути Римро ба инобат гирифта,

ба мувофиқаи зерин расиданд:

1. «Шахсо» дар ин Созишнома онҳое доништа мешаванд, ки ҳозир ва ё дар гузашта шахсоии мансабдори давлатӣ, хизматчиён (корқунони кироя), ҳайати низомиён ва ё шахрвандони яке аз Тарафҳо буданд.
2. Шахсоии як Тараф, ки дар марзи дигар Тараф буда, ба гайр аз розигии аниқи изҳор намудаи Тарафи яқум,

а) бо ягон мақсад ва ё бо ҳаргуна тариқа ба Суди байналмилалии ҷиноятӣ бароварда дода ва ё супурда намешаванд, ва ё

б) бо ягон мақсад ва ё бо ҳаргуна тариқа ба ягон субъекти дигар ё ин ки давлати сеюм, бароварда додан ва ё супурда намешаванд, ё ин ки ба давлати сеюм бо мақсади бароварда додан ва ё супурда додан ба Суди байналмилалии ҷиноятӣ, дода намешаванд.

3. Дар ҳолати аз тарафи Иёлоти Муттаҳидаи Америка хорич кардан, бароварда додан ва ё ин ки бо ягон тарзи дигар ба тарафи сеюм супурда додани шахси Тарафи дигар, Иёлоти

Муттаҳидан Америка барои бароварда додан ё супурда додани ин шахс аз тарафи давлати сеюм ба Суди байналмилалӣ чиноятӣ розӣ нест то он, ки розигии Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон изҳор нагардад.

4. Дар ҳолати аз тарафи Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон хориҷ кардан, бароварда додан ва ё ин ки бо ягон тарзи дигар ба тарафи сеюм супурда додани шахси Иёлоти Муттаҳидаи Америка, Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон барои бароварда додан ё супурда додани ин шахс аз тарафи давлати сеюм ба Суди байналмилалӣ чиноятӣ розӣ нест, то он, ки розигии Ҳукумати Иёлоти Муттаҳидаи Америка изҳор нагардад.
5. Ҳар як Тараф розӣ аст, ки мувофиқи ўҳдадориҳои байналмилалӣ-ҳуқуқии худ дидаву доништа бо тарафи сеюм ё бо давлате оид ба хориҷ кардан, бароварда додан ё ин ки супурдани шахси Тарафи дигар ба Суди байналмилалӣ чиноятӣ мусондат ва ҳамкорӣ накунад.
6. Созишномаи мазкур ҳуқуқ ва ўҳдадориҳои Тарафҳоро, ки аз дигар шартномаҳои байналмилалӣ, ки Тарафҳо иштирокчиин шартномаҳо мебошанд, бармеоянд, дахл намекунад.
7. Ин Созишнома аз рӯзи гирифтани ёддошти охирин дар бораи аз ҷониби Тарафҳо иҷро гардидани расмиёти дохилидавлатие, ки эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкурро тасдиқ мекунад, эътибор пайдо мекунад. Ин Созишнома он гоҳ аз эътибор соқит доништа мешавад, ки яке аз Тарафҳо нияти аз он баромаданро ба Тарафи дигар хабар медиҳад ва пас аз он мўҳлати як соли пурра гузарад. Ҳолатҳои ин Созишнома то вақти аз эътибор соқит шудани он дар масъалаи харгуна амалиётӣ содир шуда истода ва ё тасдиқ намудани рӯзи катъкунии он амалӣ мегарданд.

Дар шаҳри Душанбе «26» апрели соли 2002 дар ду нусхаи аслии ба забонҳои тоҷикӣ, англисӣ ва русӣ ба изо расидааст. Дар мавриди пайдо шудани ихтилофот, бо мақсади маънидод кардани муқаррароти Созишномаи мазкур матни англисии он истифода карда мешавад.

Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон



Аз ҷониби Ҳукумати
Иёлоти Муттаҳидаи Америка



Соглашение
между Правительством Республики Таджикистан и Правительством
Соединенных Штатов Америки относительно передачи лиц Международному
уголовному суду

Правительство Республики Таджикистана и Правительство Соединенных Штатов Америки, именуемые далее «Сторонами»,

Подтверждая важность привлечения к судебной ответственности тех, кто совершает геноцид, преступления против человечества и военных преступлений;

Ссылаясь на то, что Римский статут о Международном уголовном суде, подписанный 17 июля 1998 года на Дипломатической конференции полномочных представителей Организации Объединенных Наций по созданию Международного уголовного суда, имеет целью дополнить, а не заменить национальные уголовные юрисдикции,

Считая, что каждая Сторона выразили свое намерение расследовать и при необходимости преследовать в судебном порядке в пределах юрисдикции Международного уголовного суда действия, якобы совершенные их должностными лицами, сотрудниками, военным персоналом или другими гражданами,

Принимая во внимание статью 98 Римского статута,

Настоящим договорились о следующем:

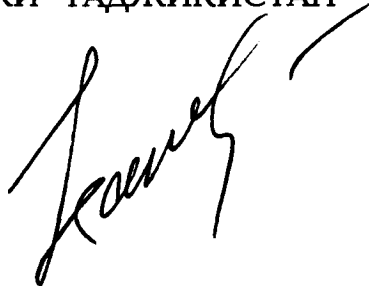
1. Для целей настоящего Соглашения «лицами» являются настоящие или бывшие правительственные чиновники, служащие (включая контрактников), или военный персонал или граждане одной Стороны.
2. Лица одной Стороны, находящиеся на территории другой, за исключением определенно выраженного согласия первой Стороны,
 - а) не выдаются или передаются любым способом Международному уголовному суду в каких бы то ни было целях, или
 - б) не выдаются или передаются любым способом какому-нибудь другому субъекту или третьей стране, или не выдворяются в третью страну, с целью выдачи или передаче Международному уголовному суду.
3. Когда Соединенные Штаты Америки выдворяют, выдают или иным образом передают лицо другой Стороны третьей стране, Соединенные Штаты Америки не соглашаются выдать или передаче этого лица Международному уголовному суду третьей страной, за исключением выраженного согласия Правительства Республики Таджикистан.
4. Когда Правительство Республики Таджикистан выдворяет, выдает или иным образом передает лицо, принадлежащее Соединенным Штатам Америки, третьей стране, Правительство Республики Таджикистан не соглашается выдать или передаче этого лица Международному уголовному суду третьей страной, за исключением

выраженного согласия Правительства Соединенных Штатов Америки.

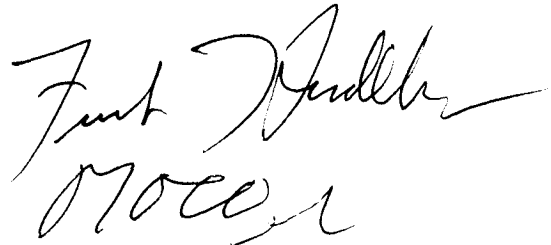
5. Каждая Сторона согласна, в соответствии со своими международно – правовыми обязательствами, сознательно не способствовать, соглашаться или в сотрудничестве с третьей стороной или страной осуществлять выдворение, выдачу или передачу лица другой Стороны Международному уголовному суду.
6. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.
7. Данное Соглашение вступает в силу с момента обмена нотами, подтверждающими, что каждая из Сторон завершила необходимые внутренние правовые процедуры для вступления настоящего Соглашения в силу. Оно будет действительно пока не истечет срок в один год после даты, когда одна из Сторон не известит другую Сторону о своем намерении расторгнуть настоящее Соглашение. Положения данного Соглашения будут продолжать применяться в отношении любого происходящего действия или любого происходящего действия или любого возникающего утверждения до действительной даты расторжения.

Совершено «26th» августа 2002 года в городе Душанбе в двух подлинных экземплярах, каждый на таджикском, английском и русском языках. В случае возникновения споров относительно толкования положений настоящего Соглашения английский текст настоящего Соглашения будет иметь преимущественную силу.

ЗА
ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН



ЗА
ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ



**Agreement Amending
the Agreement between the Government of the
United States of America and the Government of the Republic of
Tajikistan Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court
of August 26, 2002**

The Government of the United States of America and the Government of the
Republic of Tajikistan (hereinafter referred to as the Parties),

Referring to the Vienna Convention on the Law of Treaties of May 26, 1969,

Hereby agree to amend the Agreement Between the Government of the United
States of America and the Government of the Republic of Tajikistan Regarding the
Surrender of Persons to the International Criminal Court of August 26, 2002 (hereinafter
referred to as the Agreement) as follows:

Article 1

Operative paragraph number 6 of the Agreement, which states "This Agreement shall not
refer to the right and obligations of the Parties, subject to other international agreements,
the Parties are members to," shall be deleted. Operative paragraph number 7 of the
Agreement shall be renumbered as operative paragraph 6.

Article 2

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each
Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring this Agreement
into force. This Agreement shall remain in force for as long as the Agreement remains in
force.

Done, in duplicate, at New York this twenty-seventh day of September, 2004, in the
English, Tajik and Russian languages. In case of differences in interpretation, the
English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:**

John R. Bolton

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TAJIKISTAN:**

[Signature]

Созишнома оид ба ворид намудани тағйироту иловаҳо ба Созишномаи байни
Ҳукумати Штатҳои Муттаҳидаи Америка ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон
дар бораи супоридани ашхос ба Суди байналмиллалии ҷиноятӣ аз
26-уми августи соли 2002

Ҳукумати Штатҳои Муттаҳидаи Америка ва Ҳукумати Ҷумҳурии
Тоҷикистон, ки минбаъд Тарафҳо номида мешаванд,
ба муқаррароти Конвенцияи Венагӣ оид ба ҳуқуқи шартномаҳо аз 26
майи 1969, таъя намуда

ба аҳду паймон расиданд, ки ба Созишномаи байни Ҳукумати
Штатҳои Муттаҳидаи Америка ва Ҷумҳурии Тоҷикистон дар бораи
супоридани ашхос ба Суди байналмиллалии ҷиноятӣ аз 26-уми августи соли
2002 тағйиротҳои зерин ворид намоянд (ки минбаъд Созишнома номида
мешавад).

Моддаи 1

Банди амалкунандаи 6-уми Созишномаи мазкур дар таҳрири зайл хориҷ
карда шавад: «Созишномаи мазкур ҳуқуқ ва уҳдадорихои Тарафҳоро, ки аз
дигар шартномаҳои байналхалқӣ бармеоянд ва иштирокчии ин шартномаҳо
мебошанд, дахл намекунад». Моддаи амалкунандаи 7-уми Созишнома мутобикан
моддаи амалкунандаи 6-ум шуморида шавад.

Моддаи 2


Созишномаи мазкур аз таърихи гирифтани огоҳиномаи охиринаи Тарафҳо
дар бораи иҷро намудани расмиёти дохилидавлатӣ, ки барои эътибор пайдо
намудани он зарур аст, эътибор пайдо мекунад ва то мӯҳлати амали
Созишнома амал мекунад.

Дар шаҳри Нью-Йорк 27 сентябри соли 2004 дар ду нусхаи асл, ҳар
кадом дар забонҳои тоҷикӣ, англисӣ ва русӣ ба имзо расид. Дар ҳолати ба
миён омадани баҳс оид ба тарҷима ва маънидоди Созишномаи мазкур матни
англисӣ афзалият дорад.

Аз ҷониби Ҳукумати
Штатҳои Муттаҳидаи Америка



Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон



**Соглашение
о внесении изменений
в Соглашение между Правительством Соединенных Штатов
Америки и Правительством Республики Таджикистан
относительно передачи лиц Международному уголовному суду
от 26 августа 2002 года**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Республики Таджикистан (именуемые далее Сторонами),

ссылаясь на положения Венской конвенции о праве международных договоров от 26 мая 1969 года,

договорились внести следующие изменения в Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Республики Таджикистан относительно передачи лиц Международному уголовному суду от 26 августа 2002 года (именуемое далее Соглашением):

Статья 1

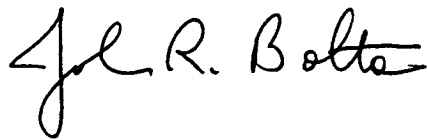
Исключить пункт, идущий под номером 6 Соглашения, который гласит: «Настоящее Соглашение на затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются». Пункт Соглашения, идущий в настоящее время под номером 7, считать под номером 6.

Статья 2

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента обмена нотами, подтверждающими, что каждая Сторона выполнила внутри-государственные правовые процедуры, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения и остается в силе на весь срок действия Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Республики Таджикистан относительно передачи лиц Международному уголовному суду от 26 августа 2002 года.

Совершено в Нью-Йорке 27 сентября 2004 года в двух экземплярах на английском, таджикском и русском языках. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения английский текст имеет преимущественную силу.

За
Правительство Соединенных
Штатов Америки



За
Правительство Республики
Таджикистан

